

# E20 - BURNING FIRE

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Extra

**SIGN** Olympia Kyklos

**SIGN** Episode 20

**SIGN** First Tolympics Opening Ceremony

**[00:30] Bard**

The Tolympics Opening  
Ceremony will now commence.

**[01:09] Bard**

And now a word from  
Tortonia's Mayor Theophilos.

**[01:15] Mayor**

Can such a large athletic event  
be held in such a small village?

**[01:19] Mayor**

Everyone doubted us.

**[01:21] Mayor**

But I told them,

**[01:23] Mayor**

"Let him who would move the  
world, first move himself!"

**SIGN** Let him who would move the world,  
first move himself.

—Me

**[01:30] Deme**

Didn't Socrates say that?

**[01:32] Mayor**

Up to this point, I've encountered  
numerous challenges.

**[01:34] Mayor**

But I said,

**[01:36] Mayor**

"What is more important,  
death or our beliefs?"

**SIGN** What is more important,  
death or our beliefs?

—Me

**[01:42] Deme**

Didn't Socrates...

**[01:44] Deme**

Well, whatever.

**[01:46] Deme**

I'd better check on the games' rehearsal.

**[01:47] Mayor**

...and I am the one who  
overcame such childishness.

**[01:51] Athlete**

I'll show them the results of my training!

**[01:56] ---**

Official Tolympics

**[01:59] Vendor**

Welcome, welcome!

**[02:05] Mayor**

...but Demetrius won. In other words, I won.

**[02:09] Apo**

You were so reluctant, but you seem happy.

**[02:12] Deme**

Apollonia.

**[02:15] Deme**

When I think about how my job is  
done, I almost feel a little sad.

**[02:20] Apo**

What are you going to do  
once the Tolympics are over?

**[02:23] Apo**

Will you go back to being a painter?

**[02:25] Deme**

I thought I wanted to,

**[02:27] Deme**

but since visiting the polis of Tokyo,

**[02:30] Deme**

now that I know how vast and  
interesting the world is,

**[02:32] Deme**

I think I'd like to travel.

**[02:35] Deme**

I'd like to record what I've  
felt by painting it, too.

**[02:39] Deme**

And someday, I hope to become a painter  
who can express his thoughts through art.

**[02:43] Apo**

That sounds wonderful. Can I go with you?

**[02:46] Deme**

What? Travel with you?

**[02:49] Apo**

You don't want to?

**[02:50] Deme**

No, I wouldn't mind at all.

**[02:52] Apo**

Then, it's decided.

**[02:55] Deme**

Apollonia...

**[02:56] Spartan**

That's one fine-lookin'  
woman you've got there.

**[02:59] Deme**

The Spartans! I'm sorry!

**[03:02] Spartan**

You idiot, I'm joking.

**[03:04] Spartan**

Today we're participating in the Tolympics.

**[03:07] Deme**

What? Why did you come back?

**[03:09] Spartan**

We heard a rumor that you embarrassed  
the heck out of the infuriating Eleians.

**[03:13] Spartan**

Good on you!

**[03:15] Spartan**

They say the enemy of my enemy is my friend,

**[03:17] Spartan**

so let's be friends, yeah?

**[03:18] Deme**

Okay.

**[03:19] Spartan**

Let us know if some idiot starts  
complaining about something stupid.

**[03:23] Spartan**

We'll lay the smackdown on him.

**[03:26] Apo**

Th-Thank you.

**[03:28] Spartan**

Anyway, that Tortonian ramen  
looked pretty good, so—

**[03:32] Spartan**

I mean, looked pretty bad,  
so let's go get some.

**[03:34] Spartan**

For real.

**[03:35] Spartan**

Anyway, see you at the games.

**[03:38] Deme**

What a shock.

**[03:40] Deme**

Come to think of it, I don't  
hear the mayor's voice.

**[03:43] Apo**

Maybe someone hit him for  
droning on for too long.

**[03:47] Villager**

Demetrius!

**[03:49] Villager**

The mayor...!

**[03:52] Deme**

How awful!

**[03:53] Deme**

His speeches may be long,  
but who would do this?

**[03:56] Apo**

Oh, father! This happened simply because  
your speech was needlessly long!

**[04:00] Mayor**

Just because my speech was a bit too long...

**[04:03] Eleian**

That's not why!

**[04:05] Eleian**

Although there was that, too!

**[04:06] Deme**

The Eleians!

**[04:08] ---**

Lyrics: Fujii Ryo

Music: Hayashi Akito

**SIGN** Learn By Singing

Ancient Greece

**SIGN** Honeuros the Bard

Ending Song #20

**[04:08] ---**

Learn By Singing

Ancient Greece

**[04:11] [SONG] ---**

The holy flames are burning

**[04:18] [SONG] ---**

The stolen flames are holy fire

**[04:22] [SONG] ---**

In the darkness

**[04:24] [SONG] ---**

We shivered in the cold

**[04:29] [SONG] ---**

But you stole it for us

**[04:32] [SONG] ---**

We'll build a civilization with these flames

**[04:39] [SONG] ---**

The holy flames are burning

**[04:46] [SONG] ---**

The stolen flames are holy fire

**[04:49] [SONG] ---**

Judged by Zeus

**[04:51] [SONG] ---**

The weight of your crime

**[04:52] [SONG] ---**

Your sentence may be 30,000 years

**[04:54] [SONG] ---**

But we'll wait for you

---

Revision #1

Created 2024-01-29 03:17:47 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 03:17:49 UTC by whimsee